

Chiffres, prix et heure

Comptez jusqu'à 1000, lisez une étiquette, marchandez au marché et dites l'heure, comme à Beyrouth. Dites chaque nombre à voix haute : un chiffre ne reste que quand la bouche le connaît.

NOM _____

DATE _____

A. LES CHIFFRES DE 0 À 10 _____ À SAVOIR PAR CŒUR. TOUT LE RESTE EN DÉCOULE.

٠ صفر sefr 0	١ واحد wahad 1	٢ تنين tnein 2	٣ ثلاثة tlete 3	٤ أربعة arba'a 4	٥ خمسة khamse 5	٦ ستة sette 6	٧ سبعة sab'a 7	٨ ثمانية tmene 8	٩ تسعة tes'a 9	١٠ عشرة 'ashra 10
-----------------------	-------------------------	-------------------------	--------------------------	---------------------------	--------------------------	------------------------	-------------------------	---------------------------	-------------------------	----------------------------

B. DE 11 À 19, DIZAINES, CENTAINES, MILLIERS _____

11 À 19 · TOUS EN -'SH (ET -'SHAR DEVANT UN NOM)

١١ حدهش hda'sh	١٢ طنعش tna'sh	١٣ تلطعش tletta'sh	١٤ أربعتعش arba'-ta'sh	١٥ خمسطةعش khamsta'sh	١٦ سطعش setta'sh	١٧ سبعطعش saba'-ta'sh	١٨ تمنطعش tmen-ta'sh	١٩ تسعةطعش tesa'-ta'sh
----------------------	----------------------	--------------------------	------------------------------	-----------------------------	------------------------	-----------------------------	----------------------------	------------------------------

DIZAINES · TOUTES EN -IN

٢٠ عشرين 'eshrin	٣٠ ثلاثين tletin	٤٠ أربعين arb'in	٥٠ خمسين khamsin	٦٠ ستين settin	٧٠ سبعين sab'in	٨٠ ثمانين tmenin	٩٠ تسعين tes'in
------------------------	------------------------	------------------------	------------------------	----------------------	-----------------------	------------------------	-----------------------

CENTAINES · FORME COURTE + MIYYE

١٠٠ مية miyye	٢٠٠ ميتين mitein	٣٠٠ ثلاث مية tlet miyye	٤٠٠ أربع مية arba' miyye	٥٠٠ خمس مية kham miyye	٦٠٠ ست مية sett miyye	٧٠٠ سبع مية saba' miyye	٨٠٠ ثمان مية tmen miyye	٩٠٠ تسع مية tesa' miyye
---------------------	------------------------	-------------------------------	--------------------------------	------------------------------	-----------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

MILLIERS

١٠٠٠ ألف alf	٢٠٠٠ ألفين alfein	٣٠٠٠ ثلاث تلاف tlet talaf	١٠٠٠٠ عشر تلاف 'ashar talaf
--------------------	-------------------------	---------------------------------	-----------------------------------

COMPOSER LES NOMBRES	RÈGLE	EXEMPLES
L'unité d'abord	21 se dit « un et vingt » : unité + w (et) + dizaine.	wahad w 'eshrin (21) · khamse w tletin (35) · tes'a w tes'in (99)
Puis centaines et milliers	La plus grande partie d'abord, puis le reste, chaque fois relié par w .	miyye w khamse (105) · mitein w arba'a w 'eshrin (224) · alfein w sette w 'eshrin (2026)
miyye devant un nom	« cent dollars » se dit mit dolar , pas miyye dolar. Seul ce mot change.	mit dolar (100 dollars) · mit sene (100 ans) · mit alf (100 000)

Les chiffres libanais : ce qu'il faut entendre

- La finale beyrouthine en -e, à lire « é » : **tlete**, **khamse**, **sette**, **tmene**. Après ' , le -a reste : **arba'a**, **sab'a**, **tes'a**, et aussi **'ashra**. Deux se dit **tnein**, sans le i- égyptien devant.
- Pas de « th » anglais comme en arabe littéraire : **tlete** et non thalatha, **tmene** et non thamaniya. kh = jota espagnole, sh = ch.
- Le Liban utilise les deux sortes de chiffres. Menus et étiquettes affichent surtout 1, 2, 3 ; billets, certains panneaux et vieilles boutiques montrent • ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩, écrits **de gauche à droite** comme les nôtres : ٢٥ = 25. Attention : ٦ = 6, • est un point, ٥ un petit rond.

C. LA RÈGLE DU COMPTAGE — LE POINT DE GRAMMAIRE OÙ TOUT LE MONDE SE TROMPE

Le nom qui suit un nombre change de forme. Quatre cas, et il vous les faut tous au marché.

NOMBRE	CE QUI SE PASSE	EXEMPLES
1	Nom au singulier, suivi de wahad (f : wahde).	واحد ktab wahad · ساعة وحدة sa'a wahde
2	Pas de « tnein ». On ajoute au nom la terminaison du duel -ein .	كتابين ktabein · يومين yomein · ساعتين sa'tein
3 à 10	Forme courte + pluriel . Formes courtes : tlet, arba', khams, sett, saba', tmen, tesa', 'ashar. Devant un pluriel qui commence par une voyelle, un t se glisse.	ثلاث tlet kotob · عشر ساعات 'ashar sa'at · خمس khamst iyyem (5 jours)
11 et plus	Nombre complet + singulier à nouveau. De 11 à 19, -ar revient devant le nom.	حده عشر كتاب hda'shar ktab · عشرين يوم 'eshrin yom · مئة ساعة mit sa'a
Commander, payer	Boissons, plats et dollars gardent souvent le nombre complet + singulier, même de 3 à 10.	ثلاثة شاي tlete shay · تينين قهوة tnein 'ahwe (deux cafés) · خمسة دولار khamse dolar

Ex. 1 Combien ? Appliquez la règle

-- / 6

Écrivez l'arabe en lettres latines. Réfléchissez d'abord : singulier, duel, pluriel ou commande ?

- 1 3 livres _____ 2 2 jours _____ 3 12 heures _____
 4 1 heure _____ 5 5 jours _____ 6 2 cafés (commande) _____

D. PRIX ET ARGENT

FRANÇAIS	ARABE	PRONONCIATION
C'est combien ?	قَدِّيش هيدا؟	'addesh hayda? (objet f) 'addesh hayde?
Combien le kilo ?	قَدِّيش الكيلو؟	'addesh el-kilo?
Dollar · livre libanaise	دولار · ليرة	dolar · lira deux dollars : dolarein
Moitié · un quart	نص · ربع	noss · reb' noss kilo = un demi-kilo
Trop cher !	غالي كثير!	ghali ktir!
Pas cher	رخيص	rkhis
Il y a une remise ?	في حسم؟	fi hasm?
Dernier prix ?	آخر كلمة؟	akher kelme?
Faites-le à ... (baisser le prix)	خليها ب...	khalliha b ...
Je n'ai que ...	معي ... بس	ma'i ... bass
La monnaie	الباقى	el-ba'i
Je veux un kilo de tomates	بدي كيلو بندورة	baddi kilo banadoura pareil en (m) et en (f)

Les prix tels que vous les entendrez

- **b** veut dire « à » : **el-kilo b-tlete** (le kilo à trois), **el-wahde b-dolarein** (deux dollars pièce). On omet souvent la monnaie quand elle est claire.
- Vous entendrez des prix en dollars et en livres libanaises. En lira, les prix se comptent en milliers : **khamsin alf** (50 000), **mit alf** (100 000), **miyye w khamsin alf** (150 000).

AU MARCHÉ

LISEZ-LE DEUX FOIS, DANS CHAQUE RÔLE

Nour صباح الخير. قَدِّيش كيلو البندورة؟ **sabah el-kheir. 'addesh kilo el-banadoura?**
 Bonjour. Combien le kilo de tomates ?

Vendeur	صباح النور. الكيلو بتلاتة دولار.	sabah en-nur. el-kilo b-tlete dolar. Bonjour. Trois dollars le kilo.
Nour	تلاتة؟ غالي كثير!	tlete? ghali ktir! Trois ? C'est trop cher !
Vendeur	هيدي بندورة بلدية يا مدام.	hayde banadoura baladiyye ya madame. Ce sont des tomates du pays, madame.
Nour	خليها بتنين وباخذ كيلوين.	khalliha b-tnein w bekhod kilwein. Faites-les à deux et j'en prends deux kilos.
Vendeur	تكرمي، كرمال خاطر. أربعة دولار.	tekrame, kermel khatrik. arba'a dolar. D'accord, rien que pour vous. Quatre dollars.
Nour	تفضل خمسة.	tfaddal khamse. Voilà cinq.
Vendeur	وهيدا الباقي، دولار. يسلمو!	w hayda el-ba'i, dolar. yeslamo! Et voici la monnaie, un dollar. Merci !

E. L'HEURE ET LES JOURS

« ET » AVEC W, « MOINS » AVEC ILLA

تلاتة وعشرة	تلاتة وخمسة	الساعة وحدة	الساعة تلاتة	قديش الساعة؟
tlete w 'ashra 3 h 10	tlete w khamse 3 h 05	es-sa'a wahde 1 h 00 (au féminin !)	es-sa'a tlete 3 h 00	'addesh es-sa'a? quelle heure est-il ?
أربعة إلا ربع	أربعة إلا تلت	تلاتة ونص	تلاتة وتلت	تلاتة وربع
arba'a illa reb' 3 h 45	arba'a illa telt 3 h 40 (4 moins un tiers)	tlete w noss 3 h 30 (et demie)	tlete w telt 3 h 20 (et un tiers)	tlete w reb' 3 h 15 (et quart)
هلق	بالليل	بعد الظهر	الظهر	الصبح
halla' maintenant	bel-leil la nuit	ba'd ed-dohr l'après-midi	ed-dohr à midi	es-sebeh le matin
JOURS ET MOTS DU TEMPS · LE WEEK-END, C'EST SAMEDI ET DIMANCHE				
الجمعة	الخميس	الأربعاء	الثلاثاء	الاثنين
ej-jem'a vendredi	el-khamis jeudi	el-arb'a mercredi	et-talata mardi	et-tanein lundi
بكر	اليوم	مبارح	الأحد	السبت
bokra demain	el-yom aujourd'hui	mbereh hier	el-ahad dimanche	es-sabt samedi

Ex. 2 Trois façons d'écrire un nombre

-- / 8

Complétez les deux formes manquantes de chaque ligne : nos chiffres, les chiffres arabes orientaux et le mot.

CHIFFRES	ARABE	MOT	CHIFFRES	ARABE	MOT
1 7		٧	2		١٥
3		٢٣	4 40		
5		٩٨	6 100		
7		mitein w khamsin	8 2026		

Ex. 3 Lisez les étiquettes

-- / 12

Six étiquettes d'une rue de Beyrouth. Écrivez en français ce qu'est l'article, dites le prix en arabe, puis écrivez-le en lettres. \$ = dolar, .ل.ل = lira.

منقوشة \$ ٣ FRANÇAIS _____ PRIX EN LETTRES _____	قهوة \$ ٢ FRANÇAIS _____ PRIX EN LETTRES _____	شاورما \$ ٦ FRANÇAIS _____ PRIX EN LETTRES _____
تبولة \$ ١٢ FRANÇAIS _____ PRIX EN LETTRES _____	عصير \$ ٥ FRANÇAIS _____ PRIX EN LETTRES _____	٥٠ ألف ل.ل. FRANÇAIS _____ PRIX EN LETTRES _____

Ex. 4 Quelle heure est-il ?

-- / 6

Écrivez l'heure en arabe libanais sous chaque horloge. Commencez chaque réponse par **es-sa'a**.



Ex. 5 Marchandez ! Jeu de rôle à deux

EN BINÔME

L'un est vendeur, l'autre acheteur. Nombres en arabe uniquement. Achetez toute la liste sans dépasser le budget, puis échangez les rôles et rejouez. Le vendeur garde la dernière colonne secrète.

Carte vendeur • البائع				Carte acheteur • الزبون	
Partez du prix demandé. Ne descendez jamais sous votre minimum. Phrases utiles : hayde baladiyye! · akher kelme ... · kermel khatrak ...				Votre budget : 15 dolar . Demandez le prix de chaque article, protestez, faites une offre, tombez d'accord, payez et vérifiez la monnaie.	
ARTICLE	UNITÉ	DEMANDÉ	MINIMUM (SECRET)	LISTE DE COURSES	PRIX CONVENU
تفاح teffeh	kilo	4 dolar	3	2 kilos de pommes (kilwein teffeh)	_____
بندورة banadoura	kilo	3 dolar	2	1 kilo de tomates (kilo banadoura)	_____
'enab عنب	kilo	6 dolar	4	1 kilo de raisin (kilo 'enab)	_____
بطاطا batata	kilo	2 dolar	1	1 kilo de pommes de terre (kilo batata)	_____
				Total (15 maximum)	_____

Ex. 6 Calcul à voix haute

-- / 6

Faites chaque calcul, écrivez le résultat en chiffres arabes orientaux, puis dites tout le calcul en arabe : **zayed** (+), **na'es** (-), **darb** (×), **byesawi** (=). Exemple : tlete zayed arba'a byesawi sab'a.

$$\begin{array}{lll}
 ٣ + ٤ = \underline{\hspace{2cm}} & ١٠ - ٢ = \underline{\hspace{2cm}} & ٥ \times ٣ = \underline{\hspace{2cm}} \\
 ٢٠ + ٣٠ = \underline{\hspace{2cm}} & ١٠٠ - ٢٥ = \underline{\hspace{2cm}} & ١٢ + ٩ = \underline{\hspace{2cm}}
 \end{array}$$

Fini ? Bilan oral

- ☐ J'ai compté de 0 à 20, puis de dix en dix jusqu'à 100, à voix haute et sans regarder.
- ☐ J'ai lu le dialogue du marché dans les deux rôles.
- ☐ J'ai marchandé une fois en acheteur et une fois en vendeur, uniquement avec des nombres arabes.

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

Ex. 1 1 tlet kotob · 2 yomein · 3 tna'shar sa'a · 4 sa'a wahde · 5 khamst iyyem · 6 tnein 'ahwe

Ex. 2 1 sab'a · 2 15, khamsta'sh · 3 23, tlete w 'eshrin · 4 ٤٠, arb'in · 5 98, tmene w tes'in · 6 ١٠٠, miyye · 7 250, ٢٥٠ · 8 ٢٠٢٦, alfein w sette w 'eshrin

Ex. 3 man'ushe (galette au thym), tlete dolar · café, dolarein · chawarma, sette dolar · taboulé, tna'shar dolar · jus, khamse dolar · eau, khamsin alf lira

Ex. 4 1 es-sa'a tlete · 2 es-sa'a sab'a w noss · 3 es-sa'a 'ashra w reb' · 4 es-sa'a khamse illa reb' · 5 es-sa'a wahde · 6 es-sa'a tes'a w telt

Ex. 5 Libre. Le vendeur ne descend pas sous la colonne minimum (3 · 2 · 4 · 1). Aux prix minimum, la liste coûte 13 dolar, aux prix demandés 19 : l'acheteur doit marchander pour rester à 15 ou moins.

Ex. 6 ٧ tlete zayed arba'a byesawi sab'a · ٨ 'ashra na'es tnein byesawi tmene · ١٥ khamse darb tlete byesawi khamsta'sh · ٥٠ 'eshrin zayed tletin byesawi khamsin · ٧٥ miyye na'es khamse w 'eshrin byesawi khamse w sab'in · ٢١ tna'sh zayed tes'a byesawi wahad w 'eshrin

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Durée : 45 à 60 minutes pour la fiche entière. Version courte : partie A, règle du comptage et jeu de rôle (30 minutes).
- La partie C est le point de grammaire de la fiche. Entraînez-la avec de vrais objets : un stylo, deux, trois, onze stylos ('alam wahad, 'alamein, tlet 'lem, hda'shar 'alam). Montrez le -ar qui revient de 11 à 19 devant un nom.
- Les élèves libanais ou d'origine libanaise écrivent parfois nos chiffres ; les deux sont corrects au Liban. Vérifiez que tous savent au moins lire les chiffres arabes orientaux.
- L'ex. 5 est la pièce maîtresse. Exigez des nombres en arabe et faites-le jouer deux fois pour que chacun tienne les deux rôles. La colonne minimum reste secrète ; l'acheteur qui tient son budget gagne.
- À l'oral, l'argent est souple : on entend khamse dolar et khams dolarat, le premier plus souvent au marché. Les prix en lira se comptent en milliers (khamsin alf), l'occasion de pratiquer les grands nombres.

FICHE SUIVANTE

Fiche 3 : Pronoms, questions et « j'ai ». Je et tu, mon et ton, 'andi et ma 'andi, et les sept mots interrogatifs, avec une interview en binôme. Gratuite sur yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-libanais.

Pour vous entraîner aux prix et à l'heure avec un commerçant IA qui répond en arabe libanais et corrige vos nombres mot par mot, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).